

嶺南

Lingnan Foundation

PROGRAM AND ACTIVITIES 2002-2003



嶺南基金會

2002-2003 董事會名單

簡介

嶺南基金會的宗旨是為發展中國歷史上的嶺南地區（包括香港）的高等教育做出貢獻。

司徒晶 主 席

基金會的目標是：

1. 促進優質教育、學術開放及服務社會。
2. 鼓勵中美之間的學術信息和思想的交流與合作。

錢艾黎**

陳璋源

曾仲華

周哲予

費能文

富士典

葛傑瑞

高倩倩

葛海崙

樂瑞福

盧國邦

馬歌德

莫玉林 *

劉瓊風

牟 銳

路康樂 *

萬銳特

區 東

財 會

秘書長

榮譽董事

嶺南基金會的宗旨綜合了前嶺南大學的理念，體現了該會作為中美合作機構的歷史及“教育為服務”的校訓，同時也是嶺南基金會歷史價值的再現。

嶺南基金會著重資助嶺南地區與基金會有歷史淵源的機構。因此基金會的工作基本限於中山大學，廣州的嶺南（大學）學院及香港的嶺南大學。對座落於嶺南地區的其他教育機構，如有與本會宗旨、目標相吻合的項目，本會也會在資源許可下予以資助。具體的申請指南請參閱我們的網站。

基金會支持那些提倡博雅教育的項目。博雅教育通過鼓勵學生積極參與跨專業、跨學科的學習與研究，鼓勵學生廣泛攝取知識，對各種問題進行挑戰，并作深入分析探討，發揮獨立見解，培養批判性的思維能力及創造性解決問題的能力。在今天迅速發展的國際環境下，使其成為對社會負責，對多元文化具有敏感性和適應性，具有終生求知欲和領導才能的社會成員。

工作人員

石 蕾

張綱華

蘇兆聲

會 長

項目主任

項目助理

Lingnan Foundation

P.O. Box 208340

New Haven, Connecticut 06520-8340

United States of America

(203) 432-1066

* 2003 年 4 月選出。

** 2003 年 9 月選出。

Mission

The Lingnan Foundation's mission is to contribute to the advancement of higher education in the historic Lingnan region of South China, including Hong Kong.

The Foundation's goals are:

1. To promote academic excellence, intellectual openness, and service to society.
2. To encourage cooperation and the scholarly exchange of information and ideas between Chinese and Americans.

These goals are a reaffirmation of the Foundation's historical values, which were shaped by the ideals of the former Lingnan University and its history as an institution built upon Sino-American cooperation and its motto of "Education for Service."

The Foundation focuses its support on a limited number of places and institutions, giving special priority to [supporting] institutions with historical Lingnan affiliations. Thus, the Foundation works primarily with Lingnan University, in Hong Kong, Sun Yat-sen (Zhongshan) University, and its Lingnan (University) College in Guangzhou. The Foundation may direct funding to other institutions and organizations when specific programs meet the Foundation's goals and resources allow. Please refer to our website for proposal guidelines.

The Foundation supports programs that promote liberal learning. Liberal learning prepares students to live responsible, productive and creative lives in a changing world by developing intellectual skills and capacities through engagement with challenging ideas across a range of subject areas. It encourages students to be informed and responsive members of society by strengthening critical thinking, creative problem-solving, leadership capacity, intercultural sensitivity and adaptability, and a desire for lifelong learning.

Lingnan Foundation
P.O. Box 208340
New Haven, Connecticut 06520-8340
United States of America

Board of Trustees 2002 - 2003

Jane S. Permaul

CHAIRMAN

Lo-Yi Chan

Frederic C. Chang

Edward C. Chow

TREASURER

James V. Feinerman

Austin C. Frank

Jerome B. Grieder

Elizabeth D. Knup

Helena Kolenda

Ralph E. Lerner

SECRETARY

Karl K. B. Lo

Michael O. Magdol

Kathryn Mohrman*

Shirley L. Mow

Douglas P. Murray

Edward E. Rhoads*

Stuyvesant Wainwright III

HONORARY TRUSTEE

Tung Au

STAFF

Leslie B. Stone

EXECUTIVE DIRECTOR

Mary K. Chang

PROGRAM OFFICER

Ivy Su

PROGRAM ASSOCIATE

(since October 2003)

* Elected in April 2003

* Elected in September 2003

2003 年 9 月 29 日

親愛的朋友們：

我們很高興与您分享嶺南基金會 2002-03 年度的項目活動報告。

受前嶺南大學的博雅教育和“教育為服務”校訓的激勵，嶺南基金會完成了一系列提倡博雅教育的項目。這一重點體現了在全球化時代應該培養教師和學生這樣一些重要的技能：批判性思維的能力，領導才能，國際視野和為社會服務的能力。

在此初始階段，基金會很高興看到幾個項目已經成為博雅學習的成功典范。香港嶺南大學的“愛心行動”（嶺南校外志願者）項目使 400 多名學生參與了社區服務。中山大學歷史系和人類學系合辦的題為“中國鄉村社會變遷”的暑期田野調查項目，不同專業的本科生通過考察家鄉農村，深化了對中國鄉村社會的認識。廣州嶺南（大學）學院的本科生們為中山大學退休人員開設了電腦及網絡應用課程。諸如此類的項目為高等教育開辟了新的領域，也增加了其重要價值。

值此嶺南基金會誕辰 110 周年之際，我們將盡量擴展基金會朋友範圍。這將具有拓展性的教育意義。我們從前嶺南大學的傳統實踐中學到了很多，同時我們也見證了該校對於卓越品質的一貫追求。我們將繼續致力於更廣泛的交流，同時也希望大家把你們的想法與我們分享。

十分感謝各位對我們工作的興趣，希望我們的重點資助項目給予你們新的鼓舞。同時我們還要向香港嶺南大學，廣州中山大學以及嶺南（大學）學院的教職員工和學生致以衷心的感謝！感謝你們的熱忱、勤勉和友誼！

此致

敬禮！

石 蕾
嶺南基金會會長

司徒晶
嶺南基金會董事會主席

Message from the Chairman and Executive Director

SEPTEMBER 29, 2003

Dear Friends,

We are delighted to share the 2002-3 Lingnan Foundation Program and Activities Report.

Inspired by the achievements of the former Lingnan University with its superb liberal arts program and motto of “Education for Service,” the Foundation has implemented a new programmatic focus on liberal learning. This emphasis reflects an interest in cultivating key skills among teachers and students that are crucial in this era of globalization: critical thinking, leadership ability, international understanding and service to society.

Even at this initial stage, the Foundation is supporting several programs that stand out as fine examples of liberal learning. At Lingnan University in Hong Kong, over 400 students became involved in community service through a “Lingnan Off-Campus Volunteer Experience” (LOVE) program. At Sun Yat-sen University (SYU), collaboration between the history and anthropology departments inspired the creation of a summer fieldwork program where undergraduates in a variety of major fields explored the transformation of rural society by investigating their own home villages. At Lingnan (University) College at SYU, undergraduate students are teaching L(U)C retirees how to use computers and surf the Web. These programs—and others—bring new perspectives and add important value to a university education.

In its 110th year, the Foundation sought to reach a broader constituency of Lingnan family and friends. This effort has been educational and edifying. We have learned a great deal about the enduring legacy of the original Lingnan University as well as witnessed strong allegiance to the enduring values of that remarkable institution. We remain committed to continuing this wider conversation and encourage you to contact us with your perspectives and ideas.

We thank you for your interest in our work and hope you are encouraged by the range and focus of the programs described here. We also wish to express our great appreciation for the faculty, staff and students at Lingnan University in Hong Kong, Sun Yat-sen University in Guangzhou and its Lingnan (University) College for their enthusiasm, hard work and friendship.

Sincerely,

Leslie Stone
EXECUTIVE DIRECTOR

Jane Permaul
CHAIRMAN

嶺南基金會歷史背景

嶺南基金會，原名嶺南大學董事會，最初於 1893 年在紐約州註冊登記，旨在支持中國廣州的一所教會學院（後來發展為嶺南大學）。1949 年後，該校的文、理科教員與中山大學合併，校址仍在原嶺南大學校區內。1954 至 1979 年間，董事會主要在香港的幾所學院（後來發展為香港中文大學）開展工作，而後又與現在的香港嶺南大學合作。1980 年，董事會恢復其在廣州（主要是中山大學）的活動，1988 年起，又恢復了與中山大學嶺南（大學）學院的合作。2001 年 10 月，中山大學與孫逸仙醫科大學合併，並改名為孫逸仙大學（英文），中文名仍為中山大學。

資助項目

從今年開始，基金會決定主要支持促進博雅教育的項目。嶺南基金會認為典型的博雅教育包括：a) 注重培養學生分析與表達能力；b) 尋求多學科和跨學科的知識；c) 課堂學習與田野調查，實習和社區服務的實踐相結合；d) 鼓勵學生參與研究和進行獨立學習；e) 國際化的視野和國際間的交流與合作。

本財政年度中基金會共支出 783,663 美元。受資助的項目列出如下：

Background

The Lingnan Foundation, formerly the Trustees of Lingnan University, was first incorporated in the State of New York in 1893 to support the development of a college in Guangzhou, China, which later became Lingnan University. After the change of government in China in 1949, the Arts and Sciences faculties of Lingnan were merged with Zhongshan University, on the former Lingnan campus. Thereafter, the Trustees conducted their work primarily in Hong Kong with several colleges that became The Chinese University of Hong Kong and with the institution that is now Lingnan University, Hong Kong. In 1980, the Trustees resumed their activities in Guangzhou, principally with Zhongshan University and, since 1988, with Zhongshan's constituent Lingnan (University) College. In October 2001, Zhongshan University and the Sun Yat-sen University of Medical Science merged. At that point, the institution was renamed Sun Yat-sen University in English (still Zhongshan University in Chinese).

Grants Program

Starting this year, the Foundation focused on supporting the development of liberal learning. The Foundation believes that the hallmarks of a strong liberal education curriculum include a) a focus on student learning and teaching that enables the mastery of analysis and expression, b) multidisciplinary and interdisciplinary inquiry, c) the integration of academic work with experience through community service, field study and internships, d) student participation in research and independent study, and e) international perspectives and exchange. A liberal learning approach can be incorporated into all academic disciplines and professional education programs.

During the fiscal year, the Foundation disbursed a total of \$783,663 in grants. The individual programs supported are listed on the following pages.

課堂學習與田野調查、實習和社區服務的實踐相結合

法律診所教育—中山大學法學院：中山大學的勞動法診所（中國寥寥無几的類似事務所之一）自2001年成立以來，一直得到嶺南基金會的支持。被選中的法律系的學生在老師的指導下為“弱勢群體”提供法律服務。這一項目是很重要的教學良機。老師從幫助學生處理這些案件中尋求到新的教育方法，而學生則學習將法律知識應用到實踐中去。

嶺南校外志願者項目（愛心行動）— 香港嶺南大學：嶺南校外志願者項目通過鼓勵學生在附近社區作義工，逐漸在嶺南大學校園中建立為社區服務的好傳統。400名學生志願者中，30名將被訓練為項目領導者；10名教職員工作為指導者和培訓者。此項目由學生擔任所有的領導角色，從而實現學生自治。

老年電腦培訓—嶺南大學：該項目是由去年的陳氏學者李焯文建立的。他曾在洛杉磯為老年人提供基本的電腦操作培訓。在嶺南大學，退休人員在學生志願輔導員的幫助下學習基本的電腦操作。這個項目的目的在於鼓勵學生服務社區的同時促進跨代理解。



Integration of Academic Work with Experience through Community Service, Field Study, and Internships

Clinical Legal Education, Sun Yat-sen University Law School: The Lingnan Foundation has supported Sun Yat-sen University's labor law clinic—one of only a few in China — since its inception in 2001. Selected law students, under faculty supervision, provide legal services to “disadvantaged groups”, with a focus on assisting migrant workers. The program serves as a significant teaching and learning opportunity as students take on actual legal cases.

Lingnan Off Campus Volunteer Experience (LOVE) Project, Lingnan University/Hong Kong: The LOVE Project seeks to develop a tradition of service on the Lingnan University campus, by creating a network of students who volunteer in the local community. In 2002, over 1000 students participated. Thirty were trained to serve as project leaders, and ten staff/faculty members participated as advisors and trainers. The program is intended to be self-sustaining over time with students assuming all leadership roles.



Computer Training for the Elderly, Lingnan (University) College: This program originated with one of last year's W.T. Chan Fellows, Li Zhuowen, who offered basic computer training to elderly people in Los Angeles. At Lingnan (U) College, retirees learned basic computer skills with the assistance of volunteer student tutors. The purposes of the program were to promote intergenerational understanding, enrich the lives of elderly educators, and encourage students to serve their community.

As a part of Lingnan University's LOVE program, 117 students and staff members produced 125 scarves for the elderly and needy families. Many of the participants learned to knit for the first time.

陳氏學者項目

陳氏學者項目尋求實現嶺南大學“教育為服務”的校訓，同時也為紀念陳榮捷教授。陳教授是嶺南大學的前任校長，中國著名的哲學和宗教學教授。他致力於高等教育，增進國際間的理解和促進個人成長。國際教育學院每年從中山大學，中山大學嶺南（大學）學院和香港嶺南大學擇選六名學者參加這一項目，讓他們在洛杉磯進行為期五個半月的社區服務學習生活。UCLA's Bruincorps 將他們安排在洛杉磯附近符合其個人研究方向的非盈利機構里。他們要完成自己設計的研究項目。他們住在美國人家中，每周參加研討會以及文化活動。今年是陳氏學者項目的第三年，獲選者繼續通過參與國際服務進行自我完善。

陳氏學者暑期實踐項目—加州伯克萊大學Cal Corps: Cal Corps正組織一個為期10天的旅行，使陳氏學者可以探索加州鄉村核心谷（Central Valley）地區和城市灣區的社會問題。在鄉村核心谷，陳氏學者們和加州伯克萊大學的學生一道為Habitat Humanity（一個幫助窮人的非政府組織）油漆房屋，並且在加州靠近移民雇農社區的莫德斯托（Modesto）的一個農場作義工。城市活動包括為期三天的融入三藩市的服務。

Wing-tsit Chan Fellowships Program

The Chan Fellows Program reflects the Lingnan motto of “Education for Service” by commemorating Professor Wing-tsit Chan, former Dean of Lingnan University and distinguished Professor of Chinese Philosophy and Religion, and his commitment to higher education, increased international understanding, and personal development. The Institute of International Education manages a competition to select six Fellows each year from Sun Yat-sen University, Lingnan (U) College at Sun Yat-sen University and Lingnan University, Hong Kong to participate in this program. The selected Fellows take part in a five-and-a-half month service learning experience in Los Angeles. They are placed by UCLA’s Bruin-corps in non-profit organizations within the Los Angeles area that address social concerns related to their individual interests and are required to implement self-designed projects. The Fellows live in American homes, and attend weekly seminars and cultural events. In the program’s third year, the Chan Fellows, listed on the next page, continue the challenge of self-fulfillment through international participation in social service.

Chan Fellows Alternative Break

Chan Fellows Alternative Break, University of California-Berkeley Cal Corps: Cal Corps hosted a ten day trip for the Chan Fellows to explore social issues of the rural Central Valley and the urban Bay Area. In the Central Valley, Fellows volunteered alongside UC Berkeley students to paint a Habitat Humanity house in Modesto, Calif., and learned about migrant farm worker issues. The urban program included a three-day service immersion experience in San Francisco.

Zeng Yu Yang (Juliet) volunteers at two organizations in Inglewood City, California—Rogers Park, a community organization

where she runs a cultural program and a music program, and the Inglewood Senior Center, where she teaches seniors how to use computers as well as Taiji. She says, “When I saw the people here working for the seniors, kids, teenagers and disabled people, the people’s spirit of service here moved me, and made me think a lot—that’s exactly what China needs. China is in a different developing period than the USA, so it maybe will require several generations’ effort to improve the service status and solve social problems in China, but it is very good for us to learn something here, then we can have more sense of giving.” She is a graduate student at Lingnan (University) College.



曾瑜陽(Juliet) 在加州的两个组织里做志愿者。在加州Rogers Park的一个社区组织里，她組織了一個文化項目和一個音樂項目。在Inglewood老年中心，她教老人使用電腦和打太極拳。她說：“我看到這兒的人們為老人、小孩、青少年、殘疾人服務，他們的服務精神感動了我，使我想了很多—那正是中國所需要的！中國與美國的發展階段不同，所以改進服務的狀況和解決社會問題必然需要幾代人的努力。我們能在這兒學習是十分有益的，這樣我們才能更有奉獻精神。我同時希望可以影響我周圍的人，使越來越多的人具有服務精神。” Juliet是嶺南大學的一名研究生。

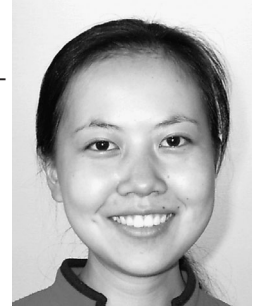
Zeng Yu (Gary) is a postgraduate student in the law school of Sun Yat-sen University, Guangzhou. “I am now conducting my Chan fellowship at Center for Law in the Public Interest (CLIPi), a non-profit law firm focusing on public interest areas, such as environmental justice, education issues, and civil rights. My future fellowship plan in CLIPi includes the following parts. First, I will assist CLIPi attorneys in the Chinatown Cornfield Project, an environmental justice project closely related to communities around Los Angeles Chinatown. Due to my language advantages, I plan to assist CLIPi in coalition building, community education and other activities. Second, I plan to conduct research on discrimination towards ethnic groups in Los Angeles, especially those discriminative laws against Chinese. I believe that such research will be helpful for CLIPi’s public advocacy.”



“我是曾宇 (Gary)，中國廣州中山大學法學院的一名研究生。我現在在公共利益法學中心 (CLIPi) 進行研究，公共利益法學中心是洛杉磯一家非盈利法律公司，關注洛杉磯地區的公共利益領域的問題，如環境公正，教育問題和民事權利等。我在CLIPi將進行的研究計劃包括以下幾個部分：第一，我將協助CLIPi處理中國城的玉米地項目，這個項目與洛杉磯中國城附近社區環境公正問題密切相關。由於我的語言優勢，我計劃在建立合作，社區教育和其它以中國設區為中心的項目中發揮作用。第二，我

計劃研究洛杉磯少數民族受歧視的情況，尤其是那些針對中國人的歧視性的法律。我相信這方面的研究對CLIPi的公眾宣傳十分有利。”

Song Yueting (Clare) currently works in WLCAC (Watts Labor Community Action Committee), which is the biggest non-profit organization in Watts with a history of over forty years. “Right now I’m working on an independent project, which aims at designing products from WLCAC’s art and culture programs into marketable products and developing a business plan for Watts area to develop its cultural tourism. Hopefully I can contribute to Watts, which has long borne a negative reputation of low income and high crime rate, with what I have learned as a business major.” She is a third year student at Lingnan (University) College at Sun Yat-sen University.



我是宋月婷 (Clare)，目前在WLCAC (Watts Labor Community Action Committee) 工作，這是Watts地區最大的非盈利機構，有四十多年的歷史。我正從事一個獨立的项目，目的是以多樣化的藝術和文化項目為基礎設計出市場化的產品，從而為Watts地區發展自己的文化旅遊事業制定商業計劃。我知道Watts因收入低和犯罪率高在公眾中有一個負面的形象，我希望用我的商業知識去改變它。Clare是中山大學嶺南（大學）學院三年級的學生。

CHAN FELLOWS

Qi Yong (Michael) is working in Congresswoman Juanita Millender-McDonald's office in Torrance, California.

"Because of my management background, and my interest in serving the low-



income community, I can help with low income community property management. There is still a lot of things need to improve for the low income community in China, and my working in the offices of the Congresswoman in Terrance of California will provide me with skills and experience to apply it in China." He is a graduate student at the School of Management at Sun Yat-sen University.

祁勇 (Michael) 在加州 Torrance, 国会议员 Juanita Millender-McDonald 辦公室工作。"我有管理背景並且對低收入社區服務感興趣。我希望幫助他們進行資產管理。在中國要改善低收入社區還有很多事要做, 我在這兒學到的技術和經驗完全可以應用到中國。" 祁勇與一對來自古巴的退休夫婦住在一起, 相處得十分融洽。"他們很少說英文, 但對我視若己出。" 祁勇是中山大學管理學院企業管理專業的研究生。

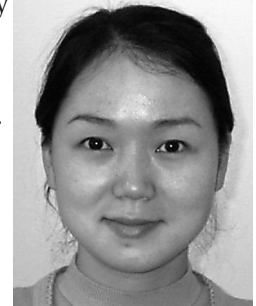
Lai Pui Yu (O'nes) is from Lingnan University, Hong Kong. "I am now working in Rewarding Youth Achievement (RYA), a program that is run through the Los Angeles Youth Opportunity Movement.



RYA's mission is to help the city's youth in the Boyle Heights and Watts communities seek higher education. I am now planning and executing my own leadership training program called Homerun. It is called Homerun because I would like to take the students to different bases, which means to different communities and events in Los Angeles, in order to discover a variety of things."

黎沛瑜來自(香港)嶺南大學。"我現在為青年成就獎(Rewarding Youth Achievement)工作, 這是洛杉磯青年機遇活動(Youth Opportunity Movement)的一個項目。青年成就獎的使命是幫助 Boyle Heights 和 Watts 這兩個社區的青年人尋求高等教育。我正籌劃和實施我自己的項目, 這個項目是領導能力的培訓, 叫作"本壘打"(Homerun)。取這個名字是因為我要帶學生去不同的"壘", 也就是去不同的社區和參加洛杉磯地區不同的活動, 從而發現各種各樣有趣的事情。"

Au Wing Hang (Elise) is working with children and teenagers. "I want to know what they think about society and how society affects them. So I chose IMPACTO, a great program under Pastoral



Proyecto focusing on tutoring and mentoring programs for youth. I like the theme of this organization, "Leadership Challenging" very much. Why? It is because when I had been at the organization for two weeks there were some personnel problems that affected my work. I had considered leaving but later decided to stay. Sometimes, having a proper attitude is important to make you work better and comfortably." She is a third year student at Lingnan University, Hong Kong.

歐詠恆作有關兒童和少年的工作。"我希望了解他們對社會的看法和社會對他們的影響。因此我選擇參加 IMPACTO 項目。IMPACT 隸屬 Pastoral Proyecto, 注重青少年的教育和引導。我非常喜歡這個機構的主題"挑戰領導者"。為什麼? 原因是我剛在這個機構工作了兩個星期, 這裡存在一些管理上的問題並且影響了我的工作。我想過離開, 但最後還是決定留下。有時一個正確的工作態度是重要的, 它可以使你更好、更愉快的工作。"

多学科和跨学科的探寻

歷史和人類學結合—中山大學：“農村社会变迁”是一個新的跨学科的為期七周的研習會 / 實地考察項目，每年接受30名非歷史或人類學專業的本科生。參加者學習相關的研究方法和理論框架，並花六個星期考察農村從而研究中國農村過去和現在的關係。

小企業發展—嶺南大學（學院）：這個項目體現了“民族責任感”，工商管理碩士專業的學生代表了三個新成立的學生社團為当地的商業團體充當顧問。

嶺南基金會教師項目—香港嶺南大學：自1996年起，嶺南基金會每年挑選並資助一名國際學者在嶺南大學教書一年。嶺南大學為這些年輕的學者們在共同關心的領域從事教學、研究提供了十分具有吸引力的職位。嶺南基金會教師項目對發展歷史新專業和教授主要的課題都起到了重要作用。M.Scott Solomon（政治學博士）是2002-03年的嶺南基金會教師。

性別教育論壇—中山大學比較文學系和世界文學系：這一項目最主要的焦點是性別論壇，它邀請港台學者到中山大學就有關專題，如女權理論和國際婦女運動舉行講座。此外，嶺南基金會還資助一個信息中心建立網站，使之與國際相似網站設立聯系，並鼓勵學生群體進行“跨國”對話。

Multidisciplinary / Interdisciplinary Inquiry

History and Anthropology collaboration, Sun Yat-sen University: “The Transformation of Rural Society” is a new interdisciplinary seven-week summer workshop/fieldwork program that annually involves thirty undergraduates who do not major in history or anthropology. The participants study related research methodologies and theoretical frameworks and spend six weeks in rural areas to study the relationship between the past and present in rural China.

Small Enterprises Development Assistance, Lingnan (University) College: An emphasis on “ethical responsibility” is reflected in this program where MBA students, representing three new student “clubs,” serve as consultants to small businesses in Guangdong Province.

Lingnan Foundation Teaching Scholars (LiFTS) Program, Lingnan University/Hong Kong: Since 1996, the Lingnan Foundation has supported the annual selection of a young international scholar who spends a year teaching at Lingnan University. The university offers an attractive position for these young scholars who spend the year teaching and conducting research in areas of mutual interest. Previous LiFTS have been instrumental in assisting with the development of the university’s new major in history and teaching key subjects. M. Scott Solomon (Ph.D. in Political Science) was the 2002-2003 LiFTS.

Sex/Gender Education Forum, SYU Comparative Literature and World Literature Department: The primary focus of this program is a Sex/Gender Forum brings scholars from Hong Kong and Taiwan to SYU to offer seminars on relevant topics such as feminist theories and the international women’s movement. The Foundation’s grant supports the further development of a resource center and the establishment of a website that encourages dialogue on gender issues among student groups worldwide.

Sun Yat-sen University

Sun Yat-sen University (SYU) is a key university in China. With four campuses located south and north of the Pearl River in Guangdong Province, the university was named Sun Yat-sen University in 1926 to commemorate Dr. Sun after his death. At present, the University has 21 schools and two colleges including the Schools of Humanities, Foreign Languages, Law, Political Science and Public Administration, Management, Education, Mathematics and Computational Science, Physics and Engineering, Chemistry and Chemical Engineering, Earth and Environmental Sciences, Life Science, Information Science and Technology, Public Health, Social Work, Nursing Studies, Lingnan (Economics) College and Zhongshan Medical College. It also has other educational institutions such as the Graduate School, The School of Continuing Education and The School of Network Education. Last year, the university had a student enrollment of 40,200, of which 18,600 were undergraduate students, and a faculty and staff body of more than 11,850 people, including 660 professors, 1,354 associate professors, and 370 doctoral supervisors.

中山大學是一所擁有優良辦學傳統的名牌大學，現有四個校區，分別座落在珠江之畔，南海之濱。為紀念孫中山先生，1926年該校被正式命名為中山大學。中山大學現有人文科學，自然科學，社會科學，技術科學，醫藥學，藝術學等 21 個學院，以及地球科學系，研究生院，軟件學院，網絡教育學院和高等教育學院。去年，在校各類學生近 40,200 人，其中本科生約 18,600 人。中山大學師資力量雄厚。全校共有教職工近 11,850 人，其中教授約 660 人，副教授約 1,354 人，博士生導師約 370 人。

Lingnan (University) College, L(U)C

Lingnan (University) College, L(U)C, is a college within Sun Yat-Sen University. It was established in 1988.

In drawing upon the traditions of the original Lingnan University and experiences from leading educational institutions at home and abroad, L(U)C strives for educational reform and outstanding academic achievement. L(U)C has six departments (five in economics and one in business administration), six undergraduate programs, twelve graduate majors and three PhD programs. Its management education programs, in particular, benefit from affiliations with top American and European universities. The IMBA program was initiated through cooperation with the Sloan School of Management at MIT, the Carlson School of Management and L(U)C jointly offer an Executive MBA program, and a new Technology EMBA is jointly sponsored with the University of California at Berkeley.

The student enrollment at L(U)C is just over 2,000, of which 1,000 are undergraduate students. For all its students, including graduate, MBA and PhD, L(U)C emphasizes the cultivation of comprehensive qualities and fulfillment of the Lingnan motto, "Education for Service."

INSTITUTIONAL PROFILES

Lingnan University (Hong Kong)

Lingnan University is Hong Kong's only liberal arts institution. 2002 marked Lingnan University's 35th anniversary.

The University has 2,127 undergraduate students, 32 post-graduate students and 137 faculty members of which 93.4% have Ph.D. degrees. This is the second highest percentage among the universities in Hong Kong. The Hong Kong Economic Journal Monthly conducted a comprehensive assessment of the eight universities in Hong Kong this year and ranked Lingnan University as the fourth best university.

According to President, Edward Chen, the educational aims of the University are to equip students with the ABCs of a liberal arts education — Adaptability, Brainpower and Creativity. He believes that these are exactly the qualities that the “New Economy” requires.

至 2002 年，嶺南大學已在香港建校 35 週年。與早期相比，嶺南大學取得了長足的進步。目前，她是香港唯一的一家標榜自己為博雅教育的學校。

嶺南大學有本科生 2,127 人，研究生 32 人，教員 137 人。教員中博士率為 93.4%，在香港八家院校中排名第二。綜合其他指標，嶺南大學在“信報”對香港的 8 家大學進行的評比中排列第四。

根據陳坤耀校長的闡釋：博雅教育是學校的目標。博雅教育所強調的適應力、思考力及創造力正是“新經濟”所需之要素。

中山大學嶺南（大學）學院源與嶺南大學，原嶺南大學是 1888 年由美國友好人士在廣州創辦的一所私立學校。1988 年嶺南大學百年盛典前夕，中山大學嶺南（大學）學院正式成立。

秉承原嶺南大學的傳統和學習國內外知名學府辦學經驗，中山大學（嶺南大學）學院努力進行教育改革和追求卓越。中山大學（嶺南大學）學院目前設六個系（其中經濟學五個，設業管理一個），六個本科專業，十二個碩士專業和三個博士專業。她的管理教育項目受益於與頂尖的歐美大學的合作。IMBA 是與美國麻省理工學院斯隆管理學院合作的；MBA 是與美國卡爾森管理學院合辦的；EMBA 是與美國加州大學伯克利分校合辦的。

中山大學嶺南(大學)學院現有全日制在校學生 2,000 人其中 1,000 名本科生。對於包括博士生和管理專業的畢業生在內的所有的畢業生，學院重視學生綜合素質的培養從而實現嶺南“教育為服務”的校訓。

國際視野和國際交流

BA当代英語暑假學習項目 (BACES) — 香港嶺南大學：這一暑假項目滿足了嶺南大學英語專業學生至少要有一個暑期在英語國家學習的要求。大約30個學生參加英國的肯德（Kent）大學的暑假學習。嶺南基金會資助參加者的部分國際旅行費用。

福布萊特學者講座項目 — 嶺南（大學）學院：基金會資助該項目邀請美國福布萊特學者到中國，就廣泛的課題作演講或主持討論會。學生也參加討論，並負責準備和招待福布萊特學者的工作。



嶺南助學項目，香港嶺南大學：年輕的外國留學生作為英語教師，住在宿舍樓里從而營造英語環境。他們在宿舍區內組織大量的活動，在提高英語能力的同時增進學生跨文化的理解。

雅禮協會英語教師項目，嶺南（大學）學院：這一項目邀請耶魯大學應屆畢業生到嶺南大學教授英語口語，以促進跨文化對話和相互理解。Kate Mason女士和Aaron Lichtig先生是廣州嶺南（大學）學院2002-03年度的英語教師。

嶺南基金會教授，香港大學：來自加州大學英語系的Russell Leong副教授獲得了2002-03年度嶺南基金會在香港大學的美國研究跨學科專業項目的教授職位。他教授美國亞裔文化和文學。

VIA（以前稱作亞洲志願者），廣州殘疾人英語教育中心：英語教育中心是由前中山大學英語教授盧守榮建立的，許多本校的學生和教師都積極參與，支持殘疾人的工作。Len Wolfe先生是該中心2002-03的外籍英語教師。

International Perspectives and Exchange

BA Contemporary English Studies Summer Abroad Programme (BACES), Lingnan University, Hong Kong: This summer program meets Lingnan University's requirement that all English majors spend at least a summer abroad in an English speaking country. Approximately 30 Lingnan students enroll in summer study at Kent University in the UK and take part in a study tour of the region. The Foundation's support provides partial subsidies for the participants' international travel.

Fulbright Guest Lecture Program, L(U)C: Foundation support for this L(U)C program brings most of the U.S. Fulbright Scholars in China to L(U)C to deliver lectures and seminars on a broad variety of topics. Students participate in a seminar format and take leadership roles as they prepare for and host the Fulbrighters during their visit.

Lingnan Visiting Tutors (LVTS), Lingnan University/Hong Kong: Young graduates from abroad serve as assistant tutors in the English department and live in residence halls in order to promote an English-speaking environment. They implement a wide range of activities within the hostels that seek to encourage cross-cultural understanding while enhancing English proficiency.

Yale-China Association English Teaching Fellowship Program at L(U)C: This program brings recent Yale University graduates to L(U)C to teach spoken English and promote cross-cultural dialogue and understanding. Ms. Kate Mason and Mr. Aaron Lichtig were English Teaching Fellows at Lingnan (University) College at Sun Yat-sen University in 2002-2003.

Lingnan Foundation Professorship, University of Hong Kong: Russell Leong, Adjunct Professor at the University of California's English Department, was the 2002-2003 Lingnan Foundation Professor in HKU's interdisciplinary Programme in American Studies. He taught Asian American culture and literature.

VIA (formerly known as Volunteers in Asia), Guangzhou English Training Center for the Handicapped: The English Training Center was founded by former SYU Professor of English, Lu Shourong, and involves many SYU students and faculty in teaching and otherwise supporting people with disabilities. Through VIA, Mr. Len Wolfe served as a foreign English instructor at the Center in 2002-2003.



中山大學中青年教師及行政人員培訓項目

美國嶺南基金會於1998年為中山大學建立了中青年教師培訓項目。這個項目選擇一些教師到美國或其他國家學習或參加國際會議。目標是提高教師的教學、科研和管理技能。至今，已有約74名教師受益。他們回國後在各院、系及學術單位中發揮了更強的作用。

另外一個平行的項目是“行政人員培訓”項目。項目為行政人員提供機會到香港或其他地方進行考察，與同行進行交流。

2003年度中山大學中青年教師培訓項目資助人員：

姓名	系別	訪問院校、機構
鐘 東	古文獻所	香港中文大學
陳 華	人類學	加拿大Calgary大學
陳水挾	化工學院	美國伊利諾伊大學
劉 星	法學院	美國俄亥俄大學
賈保國	數學系	美國紐約州立大學
黎熙元	港澳珠所	美國匹茲堡大學
王雪梅	地環學院	美國伊阿華大學
黃國信	歷史系	
施蘇華	生命科學院	
姜孝華	信息科學院	
楊廷寶	生命科學院	美國愛德華州立大學
湯光華		管理學院
毛艷華		港澳珠所
劉 嵐		化工學院

2003中山大學參加國際會議資助人員：

姓名	系別
劉 峰	管理學院
保繼剛	地環學院
陳 軍	理工學院
王 宁	社會學
戴道清	數學系
黃 煜	數學系
黃繼武	信息科學院
余峻聰	理工學院

Sun Yat-sen University Faculty Development Fund

The Lingnan Foundation established the Faculty Development Fund for Sun Yat-sen University in 1998. This program brings selected faculty to the United States and elsewhere abroad to study or attend international conferences. Since its inception, 74 faculty members have taken part. The goal is to strengthen teaching, research, skills, and managerial methods at the University. The selected faculty members play important roles in all its schools, departments and academic offices.

A parallel “Staff Training Program” offers opportunities for staff members to visit counterpart institutions in Hong Kong and work alongside colleagues there, or occasionally study in the U.S. and elsewhere.

2003 Sun Yat-sen University “Faculty Development Fund” Grantee list

<i>Name</i>	<i>Department</i>	<i>Host University or Institute</i>
Zhong Dong	Antiquarian	Chinese University of HK
Chen Hua	Anthropology Dept	Calgary University, Canada
Chen Shuixia	Chemical Engineering	Illinois University, US
Liu Xing	Law School	Ohio University, US
Jia Baoguo	Mathematics Dept	New York State University, US
Li Xiyuan	HK, Macao and Pearl	Pittsburgh University, US
Wang Xuemei	Geographical Environment	Iowa University, US
Huang Guoxin	History Dept	
Shi Xuhua	Biological Sciences	
Jiang Xiaohua	Information Sciences	
Yang Tingbao	Biological Sciences	Edward State University, US
Tang Guanghua	Management School	
Mao Yanhua	HK, Macao and Pearl	
Liu Lan	Chemical Engineering	

2003 Sun Yat-sen University international conference participants

<i>Name</i>	<i>Department or School</i>
Liu Feng	School of Management
Bao Jigang	Geographical Science Dept
Chen Jun	Science and Engineering School
Wang Ning	Sociology Dept
Dai Daoqing	Mathematics Dept
Huang Yi	Mathematics Dept
Huang Jiwu	School of Information Science
She Jicong	School of Science and Engineering

2003年度中山大學“行政人員培訓項目”資助人員

姓名	系別	訪問院校、機構
夏 丹	校長辦公室	未定
丁紀平	人事處	香港理工大學
梁慶寅	社科處	香港中文大學
徐俊忠	研究生院	香港大學
戴 月	校務委員會	香港中文大學
黎啟業	畢業生就業辦公室	香港理工大學
許東黎	校友會	香港浸會大學
陳望南	校長辦公室	香港浸會大學

**2003 Sun Yat-sen University “Administrative
Staff Training Program” Grantees**

<i>Name</i>	<i>Dept. or Office</i>	<i>Host University or Institute</i>
Xia,Dan	President Office	To be finalized
Ding,Jiping	Personnel	HK Polytechnic University
Liang,Qingyan	Social Science	Chinese University of HK
Xu,Junzhong	Graduate School	HK University
Dai,Yue	University Affairs	Chinese University of HK
Li,Qiye	Placement Office	HK Polytechnic University
Xu,Dongli	Alumni Association	HK Baptist University
Chen,Wangnan	Presiden’s office	HK Baptist University

中山大學創新基金

去年設立的創新基金是為了鼓勵中山大學的教員出國留學/訪問回來后，創造性地發起支持該院、系的新項目。創新基金對嶺南基金會資助的所有教職人員開放，通過呈遞項目議案，擇優錄取，并優先考慮注重教育和學生學習，跨領域研究，以及理論理論聯係實踐的項目。

美國嶺南基金會和中山大學合作進行了2002-03年的選拔，獲獎者如下：

外語學院的夏紀梅將新開一門涵蓋女性/性別研究，女權主義簡史和性別問題的跨學科課程。
環境科學系的仇榮亮將為環境科學專業的學生提供在關東韶關和云南沅江的實地考察機會，使他們了解一種叫做植物矯正的綠色科技。

政府學院社會學系的邱海雄將為廣東省的中山和南海的產業群設立跨領域的教育研究基地。各個學科的教授將為本科生做有關產業群研究方面的報告，使他們了解各自專業的相關理論。社會學、經濟學、管理學和地理這四個專業的本科生還將參加為期一周的實地考察。

中山大學圖書館的陳冰雲將為學生和教職員工介紹圖書館自動化技術。該項目的目的是激發學生和教職員工在中山大學實施相關技術。第二個項目是創建電子期刊編目從而提高圖書館資源的利用率。

New Initiatives Fund (NIF)

The New Initiatives Fund was developed to encourage faculty at Sun Yat-sen University to initiate creative new programs that support their departments after returning from study abroad. The NIF was available to faculty members who have studied abroad through the Lingnan Foundation-supported Faculty Development Fund (described above). Project proposals were selected on a competitive basis with priority given to ideas with a focus on teaching and student learning, interdisciplinary inquiry, and the integration of academic work with community service, field study, or relevant internships.

The 2003-03 winners are listed below.

Xia Jimei of the School of Foreign Languages will develop an interdisciplinary course covering basic concepts of women/gender studies, brief history of feminism, and different perspectives on gender issues.

Qiu Rongliang of the Department of Environmental Sciences will offer fieldwork opportunities for those majoring in Environmental Science in Shaoguan, Guangdong and Yuanjiang, Yunnan to enable them to learn about a green technology called phytoremediation.

Qiu Haixiong of the Department of Sociology at the School of Government will coordinate an interdisciplinary teaching program for undergraduates focusing on research about industrial clusters in Zhongshan and Nanhai in Guangdong province.

Chen Bingyun, syu Librarian, will introduce library automation technologies to students and library staff. The goal is to inspire them to implement related technologies at syu. A second project involves creating a catalogue of electronic journals to improve the use of library resources.

感謝您的捐助。歡迎繼續捐助我們！

Peter Geithner
Elizabeth Knup
Lilian Lee
Tun-Hsu McCoy
Peter and Linda Rohrbach

特別感謝王芳女士，她擔任嶺南基金會的外展部主任至到2003年9月。同時我們將表彰本年度的志願者：

Audrey Hing
Andrew Rohrbach
Ivy Su
Sze Shuk Ling

财务概要

至2003年6月30日，嶺南基金會的資產為18,533,619美元。歡迎來函索取由派爾曼公司提供的财务审计报告。

申请指南和截止日期

申請通知將于半年一次的嶺南基金會董事會之后公布。詳情請查詢基金會的网址www.lingnanfoundation.org。

Donors and Volunteers

Thank you to our recent donors. Your contributions are most welcome!

Peter Geithner

Elizabeth Knup

Lilian Lee

Tun-Hsu McCoy

Peter and Linda Rorhbach

With thanks to **Fawn Wang**, who served as the Foundation's Director of Outreach until September 2003, and to our volunteers from this past year:

Audrey Hing

Andrew Rohrbach

Ivy Su

Sze Shuk Ling

Financial Summary

As of June 30, 2003, the Lingnan Foundation's assets were valued at \$18,533,619. Copies of the audited financial statements prepared by Pallman & Company are available upon request.

Proposal Guidelines and Deadlines

Grant announcements are made in mid-November and mid-May following the Foundation's semi-annual board meetings. For more information about how to submit a grant, please refer to the Foundation's website: www.lingnanfoundation.org.



Lingnan Foundation

442 Temple Street

P.O. Box 208340

New Haven, CT 06520-8340

PHONE 203 432-1063 FAX 203 432-7246

E MAIL lingnan@yale.edu

WEB <http://www.lingnanfoundation.org>